

Heiligung der Erstlinge und Fest der Ungesäuerten

1 ü:Er macht werden

2 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

וַיִּדְבֹּר	יְהוָה	אֵל-	מֹשֶׁה	לְאֹמֶר:
WajōDaBe'R» und „er wortete“	JaHaWā 'H» „JHWH“ 1	ÄL-» zu	MoSchä 'H» MoSchä 'H 2	Le'Mo 'R» zu „sprechen“ אמר ka.if.[cs] pk.pp
דָּבַר	הִידָּה	אֵל	מֹשֶׁה	לְאֹמֶר
pi.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	na pk.pp	na	

קָדַשׁ-לִּי	כָּל-	בְּכוֹר	פֶּטֶר	כָּל-	לְחֵם	בְּבִנִּי	יִשְׂרָאֵל	בְּאָדָם
QaDaSch» „heilige,!“	KhōL-» „allen“	BōKhO 'R» „Erstling“	Pä 'ThäR» „Durchbrechender“	KōL-» „allen“	Rä 'ChäM» „Mutterschoß“	BiBhōNe 'J» in „Söhnen des“	JiSsRaE 'L» JiSsRaE 'L ü:Es fürstet EL 1	BaÄDa 'M» in dem „Menschen“
קֹדֶשׁ	כָּל	בְּכוֹר	פֶּטֶר	כָּל	לְחֵם	בְּבִנִּי	יִשְׂרָאֵל	בְּאָדָם
pi.1.ms	ms.[cs]	ms.[cs]	ms.[cs]	[na].ms.[cs]	ms	mp.cs pk.pp	na	[na].ms pk.pp+pk.at

1 a:Er kämpft/liedet EL

וּבְבִהְמָה	לִּי	הוּא:
UBhaBōHeMa 'H» und in dem „Getier“	Li '» „für mich“ zu mir	HU '» „er“
בְּהֵמָה	לִּי	הוּא
fs pk.pp+pk.at pk.cj	sf.1s pk.pp	pn.in.3ms

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֵל-	הָעָם	זְכוֹר	אֶת-	הַיּוֹם	הַזֶּה	אֲשֶׁר	יֵצְאתָם	מִמִּצְרַיִם
Wajjo 'MäR» und „er sprach“	MoSchä 'H» MoSchä 'H 1	ÄL-» zu	HaÄ 'M» dem „Volk“	ŠaKhO 'R» „zu gedenken“	ÄT-» ÄT	HajjO 'M» dem „Tag“	HaŠä 'H» dem „diesem“	ÄSchä 'R» welchem	JōZa 'Tä 'M» „herausginget ihr“	MiMiZRä 'JiM» aus/von „MizRa 'JiM“ 2
אָמַר	מֹשֶׁה	אֵל	עָם	זָכַר	אֶת	יּוֹם	זֶה	אֲשֶׁר	יָצָא	מִצְרַיִם
ka.wft.3ms pk.cj	na	pk.pp	mfs.[cs] pk.at	ka.if.[cs]	pk	ms.[cs] pk.at	aj.ms, pn.d!/r! pk.at	pk.rl	ka.pe.2mp	na.md pk.pp

מִבֵּית	עֲבָדִים	כִּי	בְּחֹק	יָד	הוֹצִיא	יְהוָה	אֶתְכֶם	מִזֶּה	וְלֹא
MiBe 'JT» aus/vom „Haus der“	ÄBhaDI 'M» „Dienerschaften/Diener“	KI '» „denn“	BōCho 'SäQ» in „Haltekraft der“	Ja 'D» in „Hand“	HOZI '» „machte herausgehen er,!“	JaHaWā 'H» „JHWH“ 3	ÄTKhä 'M» ÄT „euch“	MiŠä 'H» aus/von „diesem“	WōLo '» und nicht
בֵּית	עֲבָדִים	כִּי	בְּחֹק	יָד	הוֹצִיא	יְהוָה	אֶתְכֶם	מִזֶּה	וְלֹא
ms.cs pk.pp	mp	pk.cj, ms	ms.[cs] pk.pp	mfs	hi.{1.ms}{pe.3ms}{if.[cs]}	hi/pi.ft.3ms	sf.2mp pk	aj.ms pk.pp	pk.ng pk.cj

1 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

2 ü:Bedrängnisse {d!}

3 ü:Er macht werden

יֹאכֵל	חֶמֶץ:
JeÄKhe 'L» „er wird gegessen“	ChaMe 'Z» „Gegorenes“
אָכַל	חֶמֶץ
ni.ft.3ms	ms/ka.pe.3ms

הַיּוֹם	אֶתְכֶם	יֵצְאִים	בְּחֹדֶשׁ	הָאָבִיב:
HajjO 'M» den „Tag“	ÄTä 'M» ÄT „ihr“	JōZō 'M» „herausgehende“	BōCho 'DäSch» in „Neuung“ von	HaÄBhi 'Bh» dem „ABhi 'Bh“ ü:Ährige/r
יּוֹם	אֶתְכֶם	יָצָא	בְּחֹדֶשׁ	הָאָבִיב
ms.[cs] pk.at	pn.in.2mp	ka.pt.mp	ms.[cs] pk.pp	ms pk.at

וְהָיָה	כִּי-יָבִיֵּא	יְהוָה	אֵל-	אָרֶץ	הַפְּנִיעִי	וְהַחֲתִי	וְהָאֹמְרִי
WōHaja 'H» und „wird es“ und wird er	KhI-» denn	JōBhiÄKha '» „er bringt „dich“ er macht kommen dich	JaHaWā 'H» „JHWH“	ÄL-» zum	Ä 'RäZ» „Erdland von“ ~Ur-Wohltracht 1	WōHaChiTi '» und dem „ChiTi“ ü:Bestürzter meiner 3	WōHaÄMoRi '» und dem „ÄMoRi“ ü:Sprechen meines 4
הָיָה	כִּי	יָבִיֵּא	אֵל	אָרֶץ	הַפְּנִיעִי	וְהַחֲתִי	וְהָאֹמְרִי
ka.wpe.3ms pk.cj	pk.cj	sf.2ms hi.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	mfs.[cs] pk.pp	[na].ms pk.at	na.ms pk.at pk.cj	na.ms pk.at pk.cj

וְהָיָה	וְהַיּוֹבֹסִי	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	לְאֲבֹתֶיךָ	לְךָ	אָרֶץ
WōHaChiWi '» und dem „ChiWi“ ü:Belebender	WōHajōBhUSI '» und dem „jōBhUSI“ ü:Zertrampelter meiner 3	ÄSchä 'R» welches	NiSchBa '» „schwörengemacht wurde er“	LaÄBhoTä 'JKha» zu „Vätern „deinen“	La 'Kh» zu „dir“	Ä 'RäZ» „Erdland“
יָהִי	יָבֹסִי	אֲשֶׁר	שָׁבַע	לְאֲבֹתֶיךָ	לְךָ	אָרֶץ
na.ms pk.at pk.cj	na.ms pk.at pk.cj	pk.rl	ni.pe.3ms	sf.2ms mp.cs pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	mfs.[cs]

זִבַּת	חֶלֶב	וּדְבַשׁ	וְעִבְדָּתָ	אֶת-	הָעֲבֹדָה	הַזֹּאת	בְּחֹדֶשׁ	הַזֶּה:
ŠaBha 'T» „flusshabend von“	ChaLa 'Bh» „Milch“	UDōBha 'Sch» und „Honig“	WōÄBhaDōTa '» und „dienst du“	ÄT-» ÄT	HaÄBhoDa 'H» den „Dienst“	HaŠo '»T» den „diesen“	BaCho 'DäSch» in der „Neuung“	HaŠä 'H» der „dieser“
זִבַּת	חֶלֶב	וּדְבַשׁ	וְעִבְדָּתָ	אֶת	הָעֲבֹדָה	הַזֹּאת	בְּחֹדֶשׁ	הַזֶּה
ka.pt.fs.cs	ms	ms pk.cj	ka.wpe.2ms pk.cj	pk	fs pk.at	aj.fs, pn.d!/r! pk.at	ms pk.pp+pk.at	aj.ms, pn.d!/r! pk.at

1 a:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

2 a:Krämer Zugehöriger

3 a:Bestürzttem Zugehöriger, ~Bestürzender

4 a: Sprecher

5 a:Er zertrampelt Zugehöriger

שִׁבְעַת יָמִים	תֹּאכֵל	מִצֵּת	וּבִיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	חַג	לִיהְוָה:
SchiBhÄ 'T» „sieben der“	JaMi 'M» „Tage“	To 'Kha 'L» „du isst“	MaZo 'T» „Ungesäuerte“ ~Ausgewrungene	UBhajjO 'M» und in dem „Tag“	Cha 'G» „Fest“ ~Abzirkeln	LajaHaWā 'H» zu „JHWH“ ü:Er macht werden
שִׁבְעָה	יָמִים	תֹּאכֵל	מִצֵּת	וּבִיּוֹם	הַשְּׁבִיעִי	לִיהְוָה
car.ms.cs	mp	ka.ft.2m/3f.s	fp	ms.[cs] pk.pp+pk.at pk.cj	ord.ms pk.at	hi/pi.ft.3ms pk.pp

מִצּוֹת	יֹאכֵל	אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים	וְלֹא-	יִרְאֶה	לְךָ	חֶמֶץ	וְלֹא-	יִרְאֶה
MaZo 'T» „ungesäuerte“ ausgewrungene	JeÄKhe 'L» „es wird gegessen“ er wird gegessen	ŠchiBhÄ 'T» „sieben von“	HajjaMi 'M» den „Tagen“	WōLo-» und nicht	JeRaÄ 'H» „es wird gesehen“ er wird gesehen	LōKha '» zu „dir“	ChaMe 'Z» „Gegorenes“	JeRaÄ 'H» „es wird gesehen“ er wird gesehen
מִצָּה	יֹאכֵל	אֶת	יָמִים	וְלֹא	יִרְאֶה	לְךָ	חֶמֶץ	יִרְאֶה
fp	ni.ft.3ms	pk	mp pk.at	pk.ng pk.cj	ni.ft.3ms	sf.2ms pk.pp	ms/ka.pe.3ms	ni.ft.3ms

לְךָ	שָׂאָר	בְּכָל-	גְּבֻלָּה:
LōKha '» zu „dir“	Ssō 'R» „Gesäuertes“	BōKhōL-» in „aller“	GōBhuLä 'Kha» „Grenze „deiner“
לְךָ	שָׂאָר	בְּכָל	גְּבֻלָּה
sf.2ms pk.pp	ms	ms.[cs] pk.pp	sf.2ms ms.cs

וְהִגַּדְתָּ	לְבִנְךָ	בְּיּוֹם	הַהוּא	לְאֹמֶר	בְּעֵבוֹר	זֶה	עֲשֵׂה
WōHiGaDōTa '» und „lässt berichten“ du und machst vergegenwärtigen du	LōBhInKha '» zu „Sohn „deinem“	BajjO 'M» in dem „Tag“	HaHU '» dem „jenem“ dem er	Le'Mo 'R» zu „sprechen“	BaÄBhu 'R» „wegen“ im „Jenseitigen“	Sä 'H» „dieses“	ÄSsə 'H» „getan er“
וְהִגַּדְתָּ	לְבִנְךָ	בְּיּוֹם	הַהוּא	לְאֹמֶר	בְּעֵבוֹר	זֶה	עֲשֵׂה
hi.wpe.2ms pk.cj	sf.2ms ms.cs pk.pp	ms.[cs] pk.pp+pk.at	pn.in.3ms pk.at/pk.?	ka.if.[cs] pk.pp	ms.[cs] pk.pp	aj.ms, pn.d!/r! pk.at	ka.pe.3ms

יְהוָה	לִי	בְּצֵאתִי	מִמִּצְרַיִם:
JaHaWā 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	Li '≠ zu mir	BöZe°Ti '≠ in ‚Herausgehen meinem‘	MiMiZRā 'JiM≠ aus/von ‚MiZRā 'JiM‘ ü:Bedrängnisse {dl}
הִיא	לִי	בְּ יֵצֵא	מִן מִצְרַיִם
hi/pi.ft.3ms	sf.1s pk.pp	sf.1s ka.if.cs pk.pp	na.md pk.pp
וְהָיָה	לָךְ	לְאוֹת	עַל-יָדְךָ
WöHaJa 'H≠ und ‚wird es‘ und wird er	LöKha '» zu ‚dir‘	Lö°O°T≠ zum „Zeichen“	JaDöKha '≠ „Hand ‚deiner“
הָיָה	לָךְ	אוֹת	עַל-יָדְךָ
ka.wpe.3ms pk.cj	sf.2ms pk.pp	mfs.[cs] pk.pp	sf.2ms mfs.cs pk.pp
תּוֹכַת	יְהוָה	בְּפִיךָ	כִּי
TÖRā 'T≠ „Zielgebung“ des	JaHaWā 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	BöPhi 'Kha≠ in „Mund ‚deinem“	Ki '≠ „dass“ denn
תּוֹכָה	הִיא	בְּ פִה	כִּי
fs.cs	hi/pi.ft.3ms	sf.2ms ms.cs pk.pp	sf.2ms ms.cs pk.pp

מִמִּצְרַיִם:

MiMiZRā 'JiM≠
aus/von ‚MiZRā 'JiM‘
ü:Bedrängnisse {dl}

מִן מִצְרַיִם
na.md pk.pp

וְשִׁמְרַתְּ	אֶת	הַחֻקָּה	הַזֹּאת	לְמוֹעֵדָה	מִיָּמִים	יְמִימָה:
WöSchāMaRTā '≠ und „hütest du“	ÄT-» ÄT	HaChuQa 'H» die „Satzung“ die Gesetz-wärtige	HaSo°°T≠ die „diese“	LöMOÄDa 'H≠ zur „bezeugten Zeit“ * „ihrer“ zur Bezeugten ihrer	MiJaMi 'M≠ von „Tagen“	JaMi 'MaH≠ „Tagen“ wärts
שָׁמַרְתָּ	אֶת	הַ חֻקָּה	הַ זֹּאת	לְ מוֹעֵדָה + הַ	מִן יוֹם	יּוֹם הַ
ka.wpe.2ms pk.cj	pk	fs pk.at	aj.fs, pn.d!/ri pk.at	sf.3fs ms.cs pk.pp	mp pk.pp	sf.drH mp

וְהָיָה	כִּי-יָבֹא	יְהוָה	אֵל-אַרְצָה	הַפְּנוּעִי	כַּאֲשֶׁר	נִשְׁבַּע
WöHaJa 'H≠ und „wird es“ und wird er	Ki-» „denn“	JöBhi,ÄKha '» „er bringt“ ‚dich‘ er macht kommen dich	JaHaWā 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	Ä 'RāZ» zum	KaÄSchā 'R≠ ~wso wie wie welches	NiSchBa '» „schwörengemacht wurde er“
הָיָה	כִּי	בּוֹא	הָיָה	אַל	כַּאֲשֶׁר	שָׁבַע
ka.wpe.3ms pk.cj	pk.cj, ms	sf.2ms hi.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	pk.pp	ni.pe.3ms

1 a:Krämer Zugehöriger

לָךְ	וְלֹאבְתִּיךָ	וְנִתְּנָה	לָךְ:
LöKha '≠ zu ‚dir‘	WöLa,ÄBhoTā 'JKha≠ und zu „Vätern“ ‚deinen“	UNöTaNa 'H≠ und „gibt er“ ‚es“ und gibt er sie	La 'Kh≠ zu ‚dir‘
לָךְ	לָךְ	נָתַן	לָךְ
sf.2ms pk.pp	sf.2ms mp.cs pk.pp pk.cj	sf.3fs ka.wpe.3ms pk.cj	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s' pk.pp

וְהַעֲבַרְתָּ	כָּל-פֶּטֶר	רַחֵם	לִיהוָה	וְכָל-	פֶּטֶר	שָׁנָר
WöHaÄBhaRTā '» und „machst hinübergehen du“	KhoL-» „allen“	Pä,ThäR-» „Durchbrechenden des“	Rā 'ChāM≠ „Mutterschoßes“	LaJaHaWā 'H≠ zu „JHWH“ 1	WöKhoL-» und „allen“	Pä 'ThäR≠ „Durchbrechenden des“
עָבַרְתָּ	כָּל	רַחֵם	הָיָה	וְכָל-	פֶּטֶר	שָׁנָר
hi.wpe.2ms pk.cj	ms.[cs]	ms	ft.hi/pi.ms pk.pp	ms.[cs] pk.cj	ms.[cs]	ms.[cs]

1 ü:Er macht werden

בְּהֵמָה	אֲשֶׁר	יְהוָה	לָךְ	הַזְּכָרִים	לִיהוָה:
BöHeMa 'H≠ „Getiers“	ÄSchā 'R» welcher	JiHjä 'H» „er wird“	LöKha '≠ zu ‚dir‘	HaŞöKhaRi 'M≠ die „Männlichen“	LaJaHaWā 'H≠ zu „JHWH“ 1
פְּהֵמָה	אֲשֶׁר	הָיָה	לָךְ	הַ זָּכָר	הָיָה
fs	pk.rl	ka.ft.3ms	sf.2ms pk.pp	mp pk.at	hi/pi.ft.3ms pk.pp

וְכָל-	פֶּטֶר	חֹמֶר	תְּפִידָה	בִּשָּׁה	וְאִם-	לָא	תְּפִידָה	וְעֶרְפָּתוֹ	וְכָל
WöKhoL-» und „allen“	Pä 'ThäR» „Durchbrechenden des“	ChaMoR≠ „Esels“	TiPhDā 'H» „du kaufst los“	BhöSsä 'H≠ „mit/in „Lamm“	WöIM-» und wenn	Lo°° nicht	TiPhDā 'H≠ „du loskaufst“	WaÄRaPhTO°≠ und „brichst Genick du“ ihm	WöKho 'L» und „allen“
כָּל	פֶּטֶר	חֹמֶר	פִּדְהָ	שָׁה	אִם	לָא	פִּדְהָ	עֶרְף	כָּל
ms.[cs] pk.cj	ms.[cs]	ms.cs	ka.ft.2ms	pk.pp	pk.cj	pk.ng, na	ka.ft.2ms	sf.3ms ka.wpe.2ms pk.cj	ms.[cs] pk.cj

בְּכוֹר

בְּכוֹר	אָדָם	בְּבִנְיָה	תְּפִידָה:
BöKho 'R» „Erstling des“	ÄDā 'M≠ „Menschen“	BöBhaNā 'JKha≠ in „Söhnen“ ‚deinen“	TiPhDā 'H≠ „du kaufst los“
כְּבוֹר	אָדָם	בְּ בִן	פִּדְהָ
ms.[cs]	[na].ms.[cs]	mp.cs pk.pp	ka.ft.2ms

וְהָיָה	כִּי-יִשְׁאַלְךָ	בְּנֶךָ	מָחָר	לְאָמַר	מָה-	זֹאת	וְאָמַרְתָּ	אֵלָיו	בְּחֹזֶק	יָדְךָ
WöHaJa 'H≠ und „wird es/er“	Ki-» „denn“	JiSchÖLKha '» „er fragt“ ‚dich‘	BhiNKha '≠ „Sohn“ ‚deiner“	MaChā 'R≠ nachts*	Le°Mo°R» zu „sprechen“	So°°T≠ „dies“	WöÄMaRTā '» und „sprichst du“	ÄLā 'W≠ zu „ihm“	BöCho 'ŞāQ» in „Haltekraft“ der	Ja°D≠ „Hand“
הָיָה	כִּי	שָׁאֵל	בְּנֶךָ	מָחָר	מָה	זֶה	אָמַר	אֵל	חֹזֶק	יָדְךָ
ka.wpe.3ms pk.cj	pk.cj, ms	ka.ft.3ms	sf.2ms ms.cs	pk.av	pk.pp	pn.?	ka.wpe.2ms pk.cj	sf.3ms pk.pp	ms.[cs] pk.pp	mfs

1 ü:Er macht werden

2 ü:Bedrängnisse {dl}

הוֹצִיאָנוּ

הוֹצִיאָנוּ	יְהוָה	מִמִּצְרַיִם	מִבֵּית	עֲבָדִים:
HOZiÄ 'NU» „machte herausgehen er“ uns	JaHaWā 'H≠ „JHWH“ 1	MiMiZRā 'JiM≠ aus/von „MiZRā 'JiM“ 2	MiBe°IT» aus/vom „Haus der“	ÄBhaDi 'M≠ „Dienserschaften/Diener“
יֵצֵא	נָו	מִן מִצְרַיִם	בֵּית	עֲבָד
sf.1p hi.{!}.ms}{pe.3ms}	hi/pi.ft.3ms	na.md pk.pp	ms.cs pk.pp	mp

וְהָיָה	כִּי-הִקְשָׁה	פָּרַעַה	לְשַׁלְּחָנָה	וְיַהֲלֵךְ	כָּל-	בְּכוֹר	בְּאֶרֶץ
WajöHi '≠ und „es wurde“ und er wurde	Ki-» „dass“ denn	HiQŞChā 'H» „verhärten ließ er“	PhaRÖ 'H≠ PaRÖ 'H ü:Ungebändigter 1	LöSchaLöChe 'NU≠ zu „entsenden uns“	WajJaHaRo 'G» und „er brachte um“	JaHaWā 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	BöÄ 'RāZ» im „Erdland“
הָיָה	כִּי	קִשָּׁה	פָּרַעַה	שָׁלַח	הָרַג	הָיָה	אֶרֶץ
ka.wft.3ms pk.cj	pk.cj, ms	hi.pe.3ms	na	sf.1p pi.if.cs pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	mfs.[cs] pk.pp

מִצְרַיִם	מִבְּכֹר	אָדָם	וְעַד-	בְּכוֹר	בְּהֵמָה	עַל-כֵּן	אֲנִי	זֶכֶךְ	לִיהוָה	כָּל-
MiZRā 'JiM≠ „MiZRā 'JiM“ ü:Bedrängnisse {dl}	MiBöKho 'R» vom „Erstling des“	ÄDā 'M≠ „Menschen“	WöÄD-» und „bis zum“ und bis	BöKho 'H „Erstling des“	BöHeMa 'H≠ „Getiers“	ÄL-» auf	Ke 'N» „so“ e:darum	ŞöBhe°aCh≠ „opfernd“	LaJaHaWā 'H≠ zu „JHWH“ ü:Er macht werden	KoL-» „allen“
מִצְרַיִם	מִבְּכֹר	אָדָם	עַד	בְּכוֹר	בְּהֵמָה	עַל	כֵּן	זֶכֶךְ	הָיָה	כָּל
na.md	pk.pp	[na].ms.[cs]	pk.cj	ms.[cs]	fs	pk.pp	pk.av, ms	pn.in.1s	hi/pi.ft.3ms pk.pp	[na].ms.[cs]

פֶּטֶר	רָחֵם	הַזְכָּרִים	וְכָל־	בְּכוֹר	בְּנֵי	אָפְדָה:
Pä 'ThäR» „Durchbrechenden den“	Rä 'ChäM» „Mutterschoß“	HaŠöKhaRi 'M» die „Männlichen“ die –Gedenkenden	WöKhol-» und „allen“	BöKhO 'R» „Erstling der“	BaNa 'J» „Söhne“ meiner	ÄPhDä 'H» „ich kaufe los“
פֶּטֶר ms.[cs]	רָחֵם ms	הַ זְכָרִים mp pk.at	כָּל ms.[cs] pk.cj	בְּכוֹר ms.[cs]	בְּנֵי sf.1s mp.cs	פֶּדָה ka.ft.1s

1 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

וְהָיָה	לְאוֹת	עַל־	נִדְכָה	וּלְשׁוֹשֶׁפֶת	בֵּין	עֵינֶיךָ	כִּי	בְּחֹק	יָד
WöHajä 'H» und „wird es/er“	Lö'O 'T» „Zeichen“	ÄL-» auf	Ja,DöKha 'H» „Hand, deiner“	ULöThOTaPho 'T» und zu „Gebinden“	Be 'N» zwischen	ÊNä 'Jkha» „Augen“, deinen	KI '» dass/denn	BöCho 'ŠaQ» in „Haltekraft der“	Ja 'D» „Hand“
וְהָיָה ka.wpe.3ms pk.cj	לְאוֹת mfs.[cs] pk.pp	עַל pk.pp	נִדְכָה sf.2ms fs.cs	וּלְשׁוֹשֶׁפֶת fp pk.pp pk.cj	בֵּין pk.pp	עֵינֶיךָ sf.2ms mfd.cs	כִּי pk.cj, ms	בְּחֹק ms.[cs] pk.pp	יָד mfs

1 ü:Er macht werden

2 ü:Bedrängnisse {dl}

הוֹצִיאֵנוּ	יְהוָה	מִמַּצָּרִים:
HOZiÄ 'NU» „machte herausgehen er, uns“	JaHaWä 'H» „JHWH“	MiMiZRa 'JiM» aus/von „MiZRa 'JiM“
יִצָּא sf.1p hi.{!ms}{pe.3ms}	הָיָה hi/pi.ft.3ms	מִמַּצָּרִים na.md pk.pp

Das Geleitetwerden JiSsRaE 'Ls

וַיְהִי	בְּשַׁלַּח	פָּרַעְהָ	אֶת־	הָעָם	וְלֹא־	נָתַם	אֱלֹהִים	דֶּרֶךְ	אֶרֶץ
WajöHi '» und „es wurde“ und er wurde	BöŠchaLa 'Ch» im „Entsenden des“	PaRÖ 'H» PaRÖ 'H ü:Ungebändigter	ÄT-» ÄT	HaÄ 'M» das „Volk“	WöLo-» und nicht	NaČha 'M» „leitete* er“ sie“ beruhigte er sie	ÄLoHi 'M» „Beeidete {pl}“	Dä 'RäKh» „Weg* des“	Ä 'RäZ» „Erdlands der“
וַיְהִי ka.wft.3ms pk.cj	בְּשַׁלַּח pi.if.[cs] pk.pp	פָּרַעְהָ na	אֶת pk	הָ עָם mfs.[cs] pk.at	וְלֹא־ pk.ng pk.cj	נָתַם sf.3mp ka.pe.3ms	אֱלֹהִים mp	דֶּרֶךְ mfs.[cs]	אֶרֶץ mfs.[cs]

פְּלִשְׁתִּים	כִּי	קָרֹב	הוּא	כִּי	אָמַר	אֱלֹהִים	פֶּן־	יִנָּתֵם
PöLiŠChTi 'M» „PöLiŠChTi 'M“* ü:Sieh Hin- und Herwiegende {mp}	KI '» „denn“	QaRO 'Bh» „nahe“ ~Angriff	HU '» „er“	KI '» „denn“	ÄMa 'R» „sprach er“	ÄLoHi 'M» „Beeidete {pl}“	Pä,N-» nicht dass	JiNaChe 'M» „es umgestimmt wird“ er getröstet wird
פְּלִשְׁתִּים na.mp	כִּי pk.cj, ms	קָרֹב aj.ms	הוּא pn.in.3ms	כִּי pk.cj, ms	אָמַר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	אֱלֹהִים mp	פֶּן־ pk.cj	יִנָּתֵם ni.ft.3ms

1 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הָעָם	בְּרֹאֵתָם	מִלְחָמָה	וּשְׁבוּ	מִצָּרֵימָה:
HaÄ 'M» das „Volk“ der Volk	BiRö'ÖTa 'M» in „Sehen, ihrem“	MiLČhaMa 'H» „Streit“	WöŠcha 'BhU» und „zurückkehren sie“	MiZRa 'JiMaH» „MiZRa 'JiM“ wärts ü:Bedrängnisse {dl}
הָ עָם mfs.[cs] pk.at	בְּ רֹאֵה sf.3mp ka.if.cs pk.pp	מִלְחָמָה fs	וּשְׁבוּ ka.wpe.3p pk.cj	מִצָּרֵימָה drH na.md

וַיָּסֹב	אֱלֹהִים	אֶת־	הָעָם	דֶּרֶךְ	הַמִּדְבָּר	יָם־	סוּף	וַחֲמֻשִׁים	עָלוּ
WajJaSe 'Bh» und „er machte kreisen“	ÄLoHi 'M» „Beeidete {pl}“	ÄT-» ÄT	HaÄ 'M» das „Volk“	Dä 'RäKh» „Weg von“	HaMiDba 'R» der „Wildnis“ der Stacheligen	JaM-» „Meer des“	SU 'Ph» „Schilfs“ ~Wegsammlung	WaČhaMuŠchi 'M» „Kampfgefunfte“ und Gefünfte	ÄLU » stiegen herauf sie“
וַיָּסֹב hi.wft.3ms pk.cj	אֱלֹהִים mp	אֶת pk	הָ עָם mfs.[cs] pk.at	דֶּרֶךְ mfs.[cs]	הַ מִּדְבָּר ms pk.at	יָם־ ms.cs	סוּף ms	וַחֲמֻשִׁים ka.pa.pt.mp pk.cj	עָלוּ ka.pe.3p

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 a:Er kämpft/liedet EL

בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	מִצָּרִים:
BhöNeL-» „Söhne des“	JiSsRaE 'L» JiSsRaE 'L ü:Es fürstet EL	MeÄ 'RäZ» aus „Erdland“ vom Erdland	MiZRa 'JiM» „MiZRa 'JiM“ ü:Bedrängnisse {dl}
בְּנֵי־ [na].mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	מֵאֶרֶץ mfs.[cs] pk.pp	מִצָּרִים na.md

וַיִּקַּח	מֹשֶׁה	אֶת־	עַצְמוֹת	יוֹסֵף	עָמוּ	כִּי	הִשְׁבַּע	הִשְׁבִּיעַ
WajjiQa 'Ch» und „er nahm“	MoŠchä 'H» MoŠchä 'H ü:Enttauchender	ÄT-» ÄT	ÄZöMO 'T» „Gebeine des“	JOSe 'Ph» JOSe 'Ph ü:Hinzufüger	İMO '» mit „sich“ mit ihm	KI '» „denn“	HaSchBe 'Ä» „schwören zu lassen“	HiSchBi 'Ä» „hatte schwören lassen er“
וַיִּקַּח ka.wft.3ms pk.cj	מֹשֶׁה na	אֶת pk	עַצְמוֹת fp.cs	יוֹסֵף {hi.ft.3ms.j}{na}	עָמוּ sf.3ms pk.pp	כִּי pk.cj, ms	הִשְׁבַּע hi.if.[cs]	הִשְׁבִּיעַ hi.pe.3ms

אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לְאֹמַר	פָּקַד	יִפְקַד	אֱלֹהִים	אֲתָכֶם	וַהֲעֵלִיתֶם	אֶת־
ÄT-» ÄT	BöNe 'J» „Söhne des“	JiSsRaE 'L» JiSsRaE 'L ü:Es fürstet EL	Le 'Mo 'R» zu „sprechen“	PaQo 'D» „heimzusuchen“	JiPhQo 'D» „er wird heimsuchen“	ÄLoHi 'M» „Beeidete {pl}“	ÄTKhä 'M» „euch“	WöHaÄLITä 'M» und „bringt hinauf ihr“ und laßt hinaufkommen ihr	ÄT-» ÄT
אֶת pk	בְּנֵי mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	לְאֹמַר ka.if.[cs] pk.pp	פָּקַד ka.if.[cs]	יִפְקַד ka.ft.3ms	אֱלֹהִים mp	אֲתָכֶם sf.2mp pk	וַהֲעֵלִיתֶם hi.wpe.2mp pk.cj	אֶת pk

1 a:Enttaucher, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

2 a:Er möge hinzufügen

3 a:Er kämpft/liedet EL

4 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

עַצְמָתִי	מִנָּה	אֲתָכֶם:
ÄZöMoTa 'J» „Gebeine“ meine ~Überstärke meine	MiSä 'H» von „diesem“	İTöKhä 'M» samt „euch“ IT euch
עַצְמָתִי sf.1s fp.cs	מִנָּה aj.ms pk.pp	אֲתָכֶם sf.2mp pk

וַיִּסְעוּ	מִסְכָּת	וַיַּחֲנוּ	בְּקָצָה	הַמִּדְבָּר:
WajjiS 'U» und „sie zogen weg“	MiSuKo 'T» von SuKo 'T ü:Hütten	WajJaČhaNU » und „sie lagerten“ ~Gnade	BhöETä 'M» in Etä 'M ü:Urvollendete	HaMiDba 'R» der „Wildnis“ der Stacheligen
וַיִּסְעוּ ka.wft.3mp pk.cj	מִסְכָּת na pk.pp	וַיַּחֲנוּ ka.wft.3mp pk.cj	בְּ קָצָה ms.cs pk.pp	הַ מִּדְבָּר ms pk.at

וַיְהִי	הַלֵּךְ	לְפָנֵיהֶם	יּוֹמָם	בַּעֲמוּד	עָנָן	לִנְחֹתָם	הַדֶּרֶךְ	וּלְיָלָה	בַּעֲמוּד
WajaHaWä 'H» und „JHWH“ ü:Er macht werden	HoLe 'Kh» „wandelnd“	LiPhöNeHä 'M» „Angesichtern“, ihren	JOMä 'M» tags zu	BöÄMU 'D» in „Säule der“ in Stehender der	ÄNa 'N» „Wolke“	LaNöChoTä 'M» zu „leiten, sie“ zum beruhigen machen sie	HaDä 'RäKh» den „Weg“	WöLa 'JLaH» und „nachts“ und Nacht	BöÄMU 'D» in „Säule des“ in Stehender des
וַיְהִי hi/pi.ft.3ms pk.cj	הַלֵּךְ ka.pt.ms.[cs]	לְפָנֵיהֶם sf.3mp mfp.cs pk.pp	יּוֹמָם pk.av	בַּעֲמוּד ms.[cs] pk.pp	עָנָן [na].ms	לִנְחֹתָם sf.3mp hi.if.cs pk.pp	הַ דֶּרֶךְ mfs.[cs] pk.at	וּלְיָלָה ms pk.cj	בַּעֲמוּד ms.[cs] pk.pp

אֵשׁ	לְהַאִיר	לָהֶם	לְלֶכֶת	יּוֹמָם וּלְיָלָה:
Ê 'Sch» „Feuers“	LöHä 'I 'R» zum „erleuchtenzumachen“	LäHä 'M» zu „ihnen“	LäLä 'KhäT» zu „gehen“	WaLa 'JLaH» und „Nacht“
אֵשׁ mfs.[cs]	לְהַאִיר hi.if.[cs] pk.pp	לָהֶם sf.3mp pk.pp	לְלֶכֶת ka.if.[cs] pk.pp	יּוֹמָם וּלְיָלָה ms pk.cj

לֹא-	יָמִישׁ	עָמֹד	הָעֶנָן	יוֹמָם	וְעָמֹד	הָאֵשׁ	לַיְלָה	לִפְנֵי	הָעָם:
Lo,°-» nicht -	JaMI´Sch≠ "es macht weichen" er macht weichen	ÄMU´D» „Säule von“ Stehende von	Hä.ÄNa´N≠ der „Wolke“ -	JOMa´M≠ tags -	WöÄMU´D» und „Säule von“ und Stehende von	HaÉ´Sch≠ dem „Feuer“ -	La´JLaH≠ „nachts“ Nacht	LiPhöNe´J≠ zu „Angesichtern von“ -	HaÄ´M≠ dem „Volk“ -
לֹא pk.ng	מוֹשֶׁ ka/hi.ft.3ms	עָמֹד ms.cs	הָ עֶנָן ms.[cs] pk.at	יוֹמָם pk.av	וְ עָמֹד ms.cs pk.cj	הָ אֵשׁ mfs pk.at	לַיְלָה ms	לִ פְנֵי mfp.cs pk.pp	הָ עָם mfs.[cs] pk.at